

# SOČA, REKA, KI ZDRUŽUJE

uredil **Alberto Princis**

branja **Bruna Toffula** in **Marilise Trevisan**

in z maestrom **Manuelom Figeljem** na harmoniki

in **Olga Sosič** na flavti

## GLASBA 1

BRUNO - Predstavljamo vam spomin na nekatere avtorje, ki so začutili dušo ozemelj in ljudstev v bližini Soče.

MARILISA - Soča (Isonzo ) je naša skupna reka, katere vijugasti in čudoviti bregovi se razprostirajo nad morjem, dom raznolikih skupnosti: slovenščine, italijanske, furlanske, bisiaške in gradeške, vsaka s svojim jezikom. Tisto, kar smo nekoč imeli za "narečja", radi imenujemo tudi jeziki, ker ljudstva, ki znajo izražati in deliti misli in občutke s svojimi "narečji", pripadajo pravemu jeziku.

BRUNO - Radi poudarjamo, kako sta jezik ljudstva, četudi ne tako velikega kot slovensko, najprej oblikovala, ohranila in izrazila dva velika pesnika, Prešeren in nato Gregorčič . In enako se je zgodilo z italijanskim jezikom, ki so ga pred približno sedmimi stoletji ustanovili naši toskanski pisatelji in pesniki (Dante, Petrarca in Boccaccio): v obeh primerih jezik ljudstvu niso vsiljevale vojske in vojne, temveč kultura!

BRUNO - **Simon Gregorčič** (1844-1906)

V italijanščini je »Isonzo« moškega spola, medtem ko je v slovenščini »Soča« ženskega spola. Simon Gregorčič zato reko nagovarja, kot da bi bila njegova ljubljena.

## ALL'ISONZO

Sei bella delle alture o linda figlia,<sup>(1)</sup> / graziosa  
tra gli incanti del creato, / se il ciel, pei nubi irato,  
non s'acciglia / sulle onde tue trasparenti e fonde. /  
Sei bella delle alture o linda figlia, / Leggero è il  
tuo fluire e saltellante, / simile al passo delle mon-  
tanine; / sei pura come l'aria di alte cime, / sonora  
come il canto vigoroso / di gioventù che qui tra i  
monti vive: / sei bella o figlia dei pianori alpini. /  
Rapir mi sento al rimirar quest'onde, / dall'acque  
or verdi ed ora celestine, / in cui degli alti pascoli si  
fonde / il verde col zaffir del firmamento. / Tu la  
bellezza attingi alla rugiada / dei tersi cieli imma-  
colati e insieme / ai rugiadosi fior della montagna,  
/ - o bella figlia dei pianori eccelsi. / Per me tu sei  
l'amica cara! E quando / dei cheti monti giungi al  
pian rombando; / di casa mia sei la messaggera / e  
di saluti cari sei foriera. / Con te il Signor, tra le tue  
aree alture! / Come sonora e gaia tu risuoni, /  
come agile rimbaldi mentre incedi / dei monti tra  
le gorre, anfratti e salti. / Quando placata giungi al  
piano, / perché al borioso tuo fluir rinunci? / Perché  
ti espandi e ti fai lenta, / e la tua voce si fa triste e  
spenta? / Così penoso ti è, sì ti contrista / l'addio ai  
monti, di tue linfe culla? / Presenti di fluir presso le  
tombe / che tombe di slovena stirpe sono? / E l'uno  
e l'altro duolo il cuor ti fende. / In questo tuo dolore,  
triste e lenta, / come una lacrima ti vedo immensa: /  
ma anche così, qual lacrima, ancor bella. / Sei bella  
delle alture o linda figlia / graziosa tra gli incanti del  
creato, / se non si acciglia il ciel, pei nubi irato,  
/ sulle tue onde trasparenti e fonde. / O misera! Su  
te di già s'addensa / un uragano orrendo. Dal rovente  
/ meridione verrà, con rio furore: / e infurierà per la  
ferace piana, / che le tue linfe rendono fiorente. / E  
quell'orrendo di non è lontano! / Sarà l'arco del ciel  
su te sereno: / sulle tue sponde grandine di piombo, /  
pioggia di sangue e lacrime a torrenti. / Si brandiranno  
qui spietate spade / e l'acque tue andranno rosse al  
mare. / E te disseterà dei figli il sangue, / e t'intor-

biderà sangue straniero. / Limpido Isonzo: allora  
tu rammenta / del mio cuore un desiderio ardente:  
/ quant'acque allor riposte troverai / su, in alto,  
nelle nubi del tuo cielo, / e quante unir potrai su  
pei pianori, / e le riserve dei fioriti prati: / tutte rac-  
cogli e tutte giù trascina / e, di esse gonfia, scendi  
al pian ruggendo. / E non ristare più tra anguste  
sponde; / dagli argini tuoi balza con furore, / e lo  
stranier, del nostro suol bramoso, / nei tumultuanti  
gorghi annega.

## MARILISA - Carlo Michelstaedter (1887 - 1910)

### ALL'ISONZO

Dalle nevole gole, dai torbidi  
monti lontani con lena rabida,  
con aspro sibilo soffia la raffica,  
rompe la densa greve nebbia,  
stringe le basse grigie nubi  
e le respinge in onde gravide.

Passa radendo sui pioppi tremoli  
- sul nero piano incombe il peso  
della ciclopica lotta dell'etere.  
Ma a lei più forte risponde l'impeto  
selvaggio e giovine del fiume rapido  
cui le corrose ripe trattengono:  
il suo possente muggito al sibilo

della procella commesce e il vivido  
chiaror del lontano sereno  
riflette livido, nell'onda torbida.

E al mar l'annuncio porta della lotta  
che nebbia e vento nel ciel combattono,  
al mar l'annuncio porta del tumulto  
che in cor m'infuria quando la nausea,  
quando il torpore, il dubbio, l'abbandono  
per la tua vista, Argia, più fervido  
l'ardir combatte e sogna il mare libero.

## GLASBA 2

### BRUNO - Giuseppe Ungaretti (1888 - 1970)

#### REKE

BRUNO - Oklepam se tega pohabljenega drevesa,  
zapuščenega v tej vrtači, ki ima lenobo cirkusa pred ali po predstavi in  
opazujem  
tihi prehod  
oblakov na luni.  
Danes zjutraj sem se ulegel  
v vrč z vodo in počival kot relikvija

Tekoča Soča  
me je zgladila kot eden od njenih kamnov

MARILISA - Pobrala sem  
svoje štiri kosti in odšla kot akrobatka na vodo  
Stisnil sem se  
k svojim oblačilom  
Umazan od vojne  
in kot beduin sem se sklonil, da bi sprejel sonce  
To je Soča  
in tukaj sem se bolje prepoznal, krotko vlakno vesolja  
Moja muka  
je, ko ne verjamem v harmonijo.

BRUNO - Toda tiste skrite  
roke, ki me prepojijo, mi dajo redko srečo  
Pregledal sem  
obdobja svojega življenja  
To so  
moje reke

MARILISA - To je Serchio,  
iz katerega so  
ljudje v moji deželi morda  
dva tisoč let črpali vodo, in moj oče in moja mati.

BRUNO - To je Nil  
, ki me je videl rojenega in rastočega ter gorečega od nezavedanja na  
prostranih ravninah

MARILISA - To je Sena  
in v njeni motnosti  
Zmešal sem se  
in spoznal samega sebe  
To so moje reke,  
preštete v Soči

BRUNO - To je moja nostalgija  
, ki sije v vsakomur, zdaj ko je noč, ko se mi zdi moje življenje kot  
venec teme.

## MARILISA - Celso Macor (1925 – 1998)

### Ciampova cvetlica

BRUNO - Ta šimpanz iz uàrdina Jo nassi ogni àn ,  
ziri 'l zîl, ki mi je dal barvo,  
ampak se družì med začimbami in papavarjem  
moj siari in stene  
prin di vê odhod videl si me, lusôr ,  
nihče ti ne more povedati , tam peraulis ch'a vevi di dî .  
Cressût fin insomp dal pussibil ,  
prin , ki me zoncìnira ,  
tal madûr iz sflamiadisa iz ' zuina  
pa ' fresis , da grem na trto  
Jaz Ciali in Cianti in moji rončki cujéz  
kad koncert skupine Uzzéi  
devant od muraje od venciarjev iz Judrija .

Discolz taj plavušni agarji , ki jih imamo  
do pomâ verdigris take vrstice iz blaufrenghisa ,  
travanât verta , znoja , pantana ,  
muza iz Fossaija neris ,  
kot jaz.

Celo, celo, so cinkovi pravzaprav tu pais chel primerno ,  
cinkov cent Vse to piše v knjigah, vsak San Martin.  
Nonu , nonu , contadin , marengon e muini e ustîr ,  
nasut avstriac , vendar brez vojvode ;  
germanija iz Soldâza in Coi  
in pisana kula ,  
slindra v Galiciji, imbrenada razdelili ste  
od cesarja , kakor ciaval tal comat ;  
dirka, na katero naleti cun voziček in avtobus  
in otroci in straz , ta kriura ,  
cul ch'al ven odškodninski ;  
rasa sacodad z vseh strani, ki gre in umira ,  
rasa, ki ima ciato raztrgalec simpri gnos paroni ;  
pretepena pasma , pasma, ki bo živela večno  
tam feridis dai pampui mimo tampieste ;  
rasa, ki kliče k zîlu , cunu dut cerkev

in par chist .

Tanti' ueris par nuja , nonu ,  
in tako naprej voja , tu, di vivi in pâs ;  
nazaj strissulis do ure od stelis za sc'calin v plui ,  
z metlo iz stene ,  
za tiaro,  
vacia meti dongia ta stabilen .  
Gnos paroni in ultini ,  
ti si debeli vohun, nihče ne ve za Zeja :  
ti ti savevis galeta in morarjev ,  
splanisa , cuetisa in piviai :  
ti si del preko sburita  
Jessini krivdi mlini ,  
glej klaf iz zakristije in iz ciampanisa ,  
Sburtat par distant streets , cudumât  
pai ti peciâz ,  
peciâz : toliko rož in toliko pahljačev, quatri misteriji ,  
in moj polez simpri prijatelj plevan .  
Vecio barba me, comunist di rabia par duc ' i secui  
iz Furlanije rit ciapiel v človeku, gobo palcev  
in odstopa ,  
trži, ti samo za Italijo: par vê name quemandât del .  
Ne, ti kot debela che s' ciampâ , kakor jeur , gnot za gnotom ;  
Nekoč je bilo kot preprosta ura ,  
ta pas iz Francije knjižnica .  
Navora dolgo življenje, tako dolgo , sprejmi me,  
brado mi Avstrijec in Furlan ,  
da si Muart Jean  
Tam zgoraj, daleč stran ,  
to sarês in tanc 'od mene sanc tal zimiteri iz Sannoisa .

Varuška, kmečka varuška , marengon , ustir ,  
ostalo na moji mori sonce in fa fuea  
v ' zornadis brez konca':  
Klical sem te , danes je dan galete .  
Vrnil se je v Sant'Antoni di Miggea , noâltris dva ,  
vsak dan od do petka , brez trkanja ,  
srečen ju pojdi z gore ,  
kolaz tor dal cuel ' na man ta tô , par no sbrissà

in v ta Kakšna težava z mudonsko torto  
kar je bilo vredno cias'ciela .

Galeta , formacija in vino, morja,  
trije zornadiji al an cul cialt v butega  
iz večnih knjig iz debizov iztrgati par strani .  
Tata mê , muart zovin in živi maso:  
ti ne kot korut daûr diskoteka končno ué  
Polsa, kakor da ni velikega .  
In vi, ljudje iz Furlanije : cista no jè dome  
zgodba mene .

MARILISA - Na tem potovanju po Soči se želimo spomniti Celsa  
Macorja z enim njegovih najlepših pesniških trenutkov, ki vam ga  
bomo prebrali v treh različnih jezikih: italijanščini, slovenščini in na  
koncu furlanščini.

### **MARILISA - POZNAŠ MOJO DRŽAVO?**

Moja dežela,  
vsaka hiša je hlev, in polja in polja in akacijevi nasadi za prijeten vonj  
poletja. In vse je polno senc, ki prihajajo iz časa sanj. Moja dežela je  
sanje. Rodi se, svetloba in pesem, ko pade tema.

### **MANUEL - SPOZNAŠ MOJEGA?**

Moja vas ,  
vsaka hiša en hlev ,  
in njive in njive  
in gozdiči akacije  
za prijetno vonj poletja .  
In vse je polno senc ,  
ki prihajajo iz hiša sanj .  
Moja vas je sanja .  
Rhodes if, luč in pesem ,  
Ko tema padca .

### **BRUNO - JE ME ZEMLJA NAJBOLJŠA?**

V moji državi ima  
vsaka hiša stojnico in ciampe

in ciampe  
in boschetis agazza pal  
. nasabon dal instat .  
El dut 'l è fodrat di olmis  
ch' a vègnin dal timp dai suns .  
Al me païs 'l je sonce .  
Al nas , lusôr in ciant ,  
ko je temno .

### **GLASBA 3**

MARILISA - Reka se rodi iz materinega izvira, tam zgoraj, in teče okretno, mlado in zato pogosto silovito ... nato se zavije in sledi skalam, dolinam in poljem, dokler se ne razširi, včasih počasneje, proti svojemu cilju: skrivnostnemu in velikemu očetu, torej morju, ki ga človeška norost dela bolnega.

BRUNO - Naša ljudstva že stoletja živijo skupaj s Sočo, s svojo zgodovino in običaji. Obe ljudstvi sta močno trpeli zaradi tragičnih dogodkov poznega devetnajstega in dvajsetega stoletja, od nacizma (vključno s katoličani in Judi za Slovence) do težkih dni Titove jugoslovanske okupacije. Zaradi teh žalosti so bili odnosi dolga leta zelo nezaupljivi, težki in celo sovražni. Nato se je počasi in z obojestransko modrostjo vse razrešilo v novo bratstvo.

MARILISA - Leta 1991 je novo nastali slovenski narod ponovno pridobil dostojanstvo in identiteto, njegov vstop v Evropo pa je pripomogel k uveljavitvi kot del skupne usode. Seveda je današnja Evropa morda veliko manj popolna, kot si je sprva predstavljala, a kljub temu že desetletja ostaja garant miru in splošne blaginje, ki sta bila takrat skoraj nepredstavljiva.

BRUNO - Danes, ko Nova Gorica in Gorica skupaj praznujeta evropsko prestolnico kulture, se moramo vprašati, zakaj sta dobili to priložnost. Pobrateni mesti, ki imata različno starost, sta danes simbol obnovljenega bratstva, miru, ponovno odkritega brez vojsk in sil, le s počasnim medsebojnim priznavanjem identitet in pravic do obstoja. To je prava Evropa.

## GLASBA 4

MARILISA - Namen tega dogodka je, da slišimo glasove teh naših dragocenih dežel ... meje, ki prej ni obstajala, vsaj v času Avstro-Ogrske, nato se je pojavila med nacistično-fašističnim režimom in v povojnem obdobju, v zadnjih desetletjih pa je z novo Evropo izginila po volji njenih državljanov.

BRUNO - Naša ozemlja so se danes, skozi neizmerne stiske in bolečino v preteklosti, počasi spremenila v gospodarje miru, delitve in vljudnosti ... Sedaj bi radi prebrali kratek odlomek, ki ga je v italijanščino prevedel slovenski pesnik in novinar.

**MARILISA - Jurij Paljk**

MARILISA - Rodila sem se kot jugoslovanska državljanica, slovenska državljanica sem postala pred desetimi leti, želela sem, da bi tudi moji otroci, ki so italijanski državljani, imeli slovensko državljanstvo. Kakšna zgodba, ljudje! Štiri generacije, štiri različne države, ista stoletja stara hiša v Žabljah : ista, isti jeziki, ista bogata kultura, isti duh Ogleja, isti široki duh Gorice! Kakšna zgodba, ljudje! Naša skupna zgodovina. In kako bi lahko kogarkoli sovražila, če v svojem domu nisem nikoli slišala niti besede proti komurkoli druge narodnosti kot svoje? Ampak kako bi lahko kogarkoli sovražila, če se je stric, preživeli iz Dachaua , poročil z Avstrijko, ki ni vedela, da ima slovenska stara starša iz Koroške? Rodila sem se v Gorici, živim kot Goričanka, vesela sem, da sem to. Živim svobodni duh Gorice, Görtza , Gurize , Gorice in matere Ogleja, Ogleja , Ogleja .

BRUNO - Zdaj nadaljujemo to potovanje, ki sledi naravnemu toku reke Isonzo ( Soče ) do morja in jezikom, s katerimi so se drugi sodobni in moderni avtorji izrazili v svojih literarnih delih.

**ROČNO - Alojz Gradnik (1882–1967)**

## BRDA

Še naša tu glasi se govorica,  
še svojemu so rodu srca verna,  
še čitajo tu pesmi se Prešerna,  
še nada je v bolesti pomocnica.

Še so ponosna mračnoresna lica  
in še je žalost v srcu neizmerna,  
ko kraj Podgore, Pevme in kraj Mirna  
se v nočni luči zablešči Gorica.

Bo še živel naša tu beseda?  
Bo še med brati sladkomila vez?  
Ne bo nikoli bratu brat krvnik?

Srce vprašuje, trepeta in gleda  
na tri strani, tam že odprt je jez:  
Koprivno, Rutarji in tam Ločnik.

## RJAVA

### COLLIO

Qui si parla ancora la nostra lingua, / è ancora fedele alla sua origine il cuore, / qui si leggono ancora i versi di Prešeren, / è ancora di conforto nel dolore la speranza. // Ancora è fiero il viso schivo / e ancora smisurata è nel cuore la tristezza / quando ai margini di Piedimonte, Piuma e Merna / nella luce della notte Gorizia risplende. // Per quanto ancora sarà viva, qui, la nostra lingua? / Sarà ancora dolce tra fratelli il legame? // Un fratello non sarà mai carnefice di suo fratello? // si chiede trepidante il cuore guardando / in tre direzioni, là dove già un varco si schiude: / Capriva, Ruttars e laggiù Lucinico.

## MARILISA - Ljubka Sorli (1910-1993)

### ROČNO

#### MISELMOJA

Misel moja, romarica tiha,  
med goré v domači svet potuje.

Mnogo upa, mnogo pričakuje,  
med veseljem in boleščjo niha.

Z njo na pot srca gre hrepenenje,  
do globine je od njega bolna,  
sladkih sanj iz mladih dni prepolna.  
Oh, in skoraj skoraj že jesen je ...

Misel moja vse bo preletela,  
ves planinski raj za hip objela,  
od Škrbine, Mengor pa do Krna.

Bistra Soča, v soncu nit srebrna,  
pesem bo kot nekđaj zašumela –  
v meni speči ogenj razplamtela.

**MARILISA -**

#### IL MIO PENSIERO

Il mio pensiero, muto pellegrino, / tra le montagne  
vola, verso casa. / È pieno di fiducia e di speranza, /  
oscilla tra la gioia e il dolore. // Insieme a lui, l'ane-  
lito del cuore / si mette in viaggio. L'animo si strugge  
/ nei dolci sogni dei di giovanili. / Ma già l'autunno  
incalza imminente... // Il mio pensiero volerà dovun-  
que, / abbraccerà quel paradiso alpino, / Škrbina,  
Mengore, Krn - luoghi amici. // Il filo argenteo del  
fiume Isonzo / mi canterà la sua canzone antica - /  
svegliando il fuoco che mi dorme in seno.

**BRUNO - Silvio Cumpeta (1933 – 2020)**

Troppo - lo so -  
credetti alle parole  
e poco alle cose.  
Ala vogliosa demmo  
alle parole  
perché ci portassero  
fuori di noi,  
e ci cingessero  
per fonderci  
in una sola cosa.  
Corpi amati cadono  
lontano da noi.  
A questi gelidi  
connubi di parole  
ci porta il tempo,  
che non ci volle  
stroncicare all'alba, infanti  
o taciturni amanti.

## MARILISA

Il mondo scoppierà,  
Pietro, a forza  
di narrarsi - se  
ripete, demente, sazio  
la sua storia.  
Agogno cecità, mutezza,  
ma mi rinarro  
il bieco mio  
dolore infimo.  
Sai quanto ci disturbano  
i silenzi interrotti, ripresi,  
i rumori ossessivi,  
i tonfi, i tanfi ...  
Ma chi l'udirà, fratello,  
l'altissima, finale  
deflagrazione?

**BRUNO - Alberto Princis**

Non so se rispondo al che mi chiedi.  
Mi ricordo bimbo in riva all'Isonzo.  
Ascoltava i miei segreti  
toccandomi veloce  
i piccoli piedi addormentati?

Forse non è dell'amore  
esaudire i sorrisi,

non è dell'amore  
guardare negli occhi  
l'acqua corrente.

## **GLASBA 5**

**MARILISA - Francesco Tomada**

### **ITALIJA (JE GRANATNO JABOLKO)**

V življenju sem kupil in presadil samo eno drevo.  
granatno jabolko

Izbral sem kotichek vrta  
od koder se vidi gorski obroč  
od San Gabriela do Nanosa  
ta grb je bil Italija, nato Jugoslavija in nato Slovenija  
bila je dežela bolečine in zamer

Meje naj bodo kot obzorja  
ko se premakneš, se premaknejo tudi oni  
če se ustaviš, nehajo šteti  
ampak vedno te ob njih občudujem, kot da si v samem središču sveta

in domovina je tam, kjer  
moški posadi granatno jabolko

in lahko čakajo, da pojedjo sadje .

**BRUNO - NIČIGARNA ZEMLJA** (*brez moških konec* )

Tukaj

Med prometnima znakoma »Italija« in » Slovenija «

tukaj

na železniškem nasipu

grmi rastejo

bili so mladi, bili so semena

imeli so potrpljenje in korenine, da

objemi to deželo

ki smo ji nekoč rekli *nikogaršnja*

zdaj je to njihova zemlja.

**BRUNO - Marilisa Trevisan**

**MEJNA ČRTA**

MARILISA - Življenjepis iz arije

vetra November

kar razjasni moje zapise

in naredi poslanstvo oblike

luska scarmida zughì de ciaro -scuro

Pil je iz Umbrije

razbit do dna , kjer si

' kjer sanje umirajo'

tam bo strussio

na starodavnem kvadrat Zinbulo

Zberem kamne samote

zvečer sem slanbra descosola prepričanja

če disvidrina reference

kot bele kosti

Barbina je bila jezik

ampak igranje kart ti je dalo vizijo

čutnih živcev

dati človeka na lopato  
srce v sebi je zahrumel  
kot ton triàce  
danes diha ime ' na enotnost  
ta schiribizi de nui a refoton  
' kjer skrilavec pokriva  
fufigna luse al ziel  
dim iz dimnikov  
ta zimska ruša je  
na sivih cestah  
stravirada z obale  
ampak kateri upanje xe  
katarze čudovit in hčerinski  
ta dan masaže razlikovanje  
ta odlagališče zitija

inbozade sprezija in vardadure

Pojem ljubezni, ki je ni več  
in izziv je uresničen  
na sdrumu lute  
preklica fià  
na zimigada de oci suazadi  
dima Španca  
in cunfin cigan kjer se distancira  
kako ko smo izgubili zmaja  
ta'l Jaron de l' Isonz  
in grudice veliko zemlje  
hribi bolečine  
piera na pieri  
kret na kret  
za pohod na Monte del Cor  
danes povzročča obup  
ampak se zdrzniti Lora  
zvečer essarški gioldàr  
in cundurar .

BRUNO - Ivan Crico

## LISONZ

MARILISA - Avtor Giaroni Ničesar ti ne pošiljam ,  
logotipi liserta vohunjenje , kjer je kodul  
če zasluži ravnotežje ' nzeà de ziti. Dvajsetega  
fant se je ' ndulzisse WHO vonj fiéul  
pirantonov ; tam v cau , smagnada  
iz Ciara , gozda Zente , Polska  
zidìna , brez čakanja . Pozabljanja  
Zame zapisujem , da se zdaj poznam  
čigar prevaranti, ki so na višini - virtindo šale -  
vidim npia mostu proti bleščecemu mreža

BRUNO - In zdaj zaključimo ta branja z dvema izjemnima pesnikoma,  
oba rojena ob morju, v katerega se izliva Soča, v Tržaškem zalivu, ki se  
nato, tako kot Jadransko morje, meša sladko vodo s soljo ali slanico,  
nadaljuje proti jugu, dokler ne doseže večjega, manjšega in bolj  
tragičnega Sredozemlja.

BRUNO - **Biagio Marin (1891-1985)**

MARILISA

La vita xe fiama  
e duto la brusa  
el fior su la rama  
el sol che sul fior el se pusa.

Ardor e sinisa se alterna  
la fiama la crea e la distruse,  
al dolor la vita conduse  
ma la zogia, dopo, xe eterna.

No' esiste una vita  
de là de 'sto fogo  
de là de 'sto zuogo  
de vanpe e de sènere sita.

El fogo xe grando  
el lumina i sieli sirini  
el scolda, a rimando,  
i cuori, per duti i matini.

'Na vanpa, una sola,  
in duto 'l creato:  
me vardo beato  
comò che la svola.

Me sè quel che me toca:  
muri, 'ndâ via  
mentre t'ha in fior la boca,  
de bon odor 'na scia.

I prài fiurisse de narcisi  
e l'erba s'alsa al vento  
in dolse ondesamento,  
ofrendo ai puti paradisi.

Vardo confuso  
la gran festa de magio,  
me, solo escluso:  
triste, za in viaggio.

## GLASBA 6

BRUNO - **Umberto Saba** (1883 – 1957)

### Uliks

V mladosti sem plul  
vzdolž dalmatinske obale. Pojavljali so se majhni otoki, podobni  
valovom, kjer je počivala redka ptica, osredotočena na plen, prekrita z  
morskimi algami, spolzka, lepa na soncu kot smaragdi. Ko sta jih plima  
in noč izbrisali, so se zavetrna jadra zavila še dlje na morje, da bi  
ubežala njeni grožnji. Danes je moje kraljestvo tista nikogaršnja  
zemlja. Pristanišče  
prižiga svoje svetilke za druge;  
moj neukročeni duh me še vedno potiska na morje in bolečo ljubezen  
do življenja.

MARILISA – Za zaključek tega koncerta poezije in glasbe bi vam radi prebrali besedilo, ki ga je Alberto Princis , kurator izbora besedil, posvetil Soči in morju.

#### BRUNO - STVARI, ALI SEM BIL ...

Bil sem mrtvi in živi na Soči,  
krvavo rdeča od vojn in svetlih vin  
premočen in preklet, z veliko eleganco.  
Bil sem njegov neizmerni smaragd  
dano premaganim in idiotom.  
Kot fant sem bil vnema ruja  
sredi vrtač suma  
in zastrupljene jagode  
ljubljenega in tako nerodovitega ali skopuškega Krasa.  
Bil sem kuga pohlepnih vetrov  
v strtih čustvih in v luči pustolovščin.  
Bil sem nekaj in hkrati nič,  
raztreseni in tihi tu in tam:  
Bil sem blede gledališče priložnosti  
in mračne vročice, nekoristne nedolžnosti.  
Bil sem tudi grenak in sveti glas  
besede, ki se ne zaveda, da ji je mar  
ali samotno božanje, bil sem njen tok  
buren pogled name, skoraj  
kava z mlekom za gorski dež  
o, bistra in lačna morja, ki me čaka,  
tisti iz Grada z njegovim jeznim oblakom  
ampak dobro in počasi: in zdaj sem njegov,  
z nasmejano rano in roko, ki jo išče,  
gola in brez peska peščene ure.  
Navsezadnje, dragi Isonzo, morda nisem bil vedno tvoj  
tiste zdrave in polne, nabrekle ljubezni ... ali pa samo

mimo gre suh ljubimec, kot ti.

Pripadam tebi in tebi tako ali tako: in ni še pozno  
če se pogledi in čutila srečajo:  
mi smo skrivnost najine ljubezni  
brezskrben in nepremišljen ...  
Smo nepričakovano sonce tople zime.  
Ampak jaz sem bil morje, samo morje, in to vem  
sveže in slano poljublja moj sončni zahod.

## **GLASBA 7 FINALE**